

海天译丛



海天出版社

二十一世纪 不属于

[法]皮埃尔·比亚内斯 著

袁粮钢 译



美国



海天出版社

二十一世纪 不属于

[法]皮埃尔·比亚内斯 著

袁粮钢 译

美国



秋
外
之
完

年
苦
了
有
品
特

图书在版编目 (CIP) 数据

二十一世纪不属于美国/(法)比亚内斯著;袁粮钢译.
深圳:海天出版社,1998.8
ISBN 7-80654-050-4

I.二… II.①比… ②袁… III.国际形势-预测 IV.D5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 24725 号

海天出版社出版发行

(深圳市彩田南路海天大厦 518026)

<http://www.htph.com>

责任编辑:胡小跃 封面设计:张幼农

责任技编:卢志贵 责任校对:陈敏宜 王 暖

海天电子图书开发公司排版制作

深圳希望印务有限公司印刷 海天出版社经销

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:9.5

字数:200 千 印数:1-5000 册

定价:16.00 元

图字:19-1999-016 号

海天版图书版权所有,侵权必究.

海天版图书凡有印装质量问题,请随时向承印厂调换.

“佩皮尼扬^①火车站是世界的中心，”萨尔瓦多·达利断言，而埃梅·塞泽尔却在《克里斯朵夫国王的悲剧》中让他的海地英雄在岛上说：“让广袤的大地围绕着我们吧！”

为什么又不呢？反正地球是圆的，谁都可以说自己是世界的中心或不是中心，但这种说法可能会引起法国人或中国人、巴塔哥尼亚人或摩尔多瓦-瓦拉内亚人不悦。

当然，就战略地位而言，地球上有的地方肯定比另一些地方重要。但是，它在很大程度上取决于人们所处的时代和所持的观点。

至于笔者，尽管曾周游列国，对此类现实熟视无睹，但必须承认，如果本人从佩皮尼扬火车站乘车回家，很难不对周围一望无垠的大地看上一眼（就像达利那样）。尽管我尚未去过佩皮尼扬，但相信不久会实现这一夙愿。

下面便是笔者从这个世界地缘政治观察的至高点之所见：在一个无法忍受的美国四周围，是一个越来越不听其使唤的世界。

世界的中心不只是在华盛顿。

皮埃尔·比亚内斯

① 法国城市。

导 言

冷和平与热战争

尽管这些年来四处都在叫喊“21 世纪属于美国”，但美国真是“生来”就要永远对全球发号施令吗？

实在没有任何理由这样想。

不，21 世纪不属于美国。它将是多极的、多文化的，如同过去的世纪一样。

我们或许不知道，我们曾经生活在一个美好的时代。对一些人来说，它持续了近半个世纪，即从广岛遭原子弹袭击开始，到苏维埃社会主义共和国联盟解体时结束。对另一些人来说，这个奇特的时代开始得更早，距今大约已有3个世纪，即从“启蒙运动世纪”到今天。然而，对所有的人来说，从前这些“值得庆幸的时代”已属于过去，今天，人类已经进入一个极不稳定、充满各种危险的纪元。

在像扎基·拉迪^①这样的一些人看来，诞生在广岛瓦砾之上，葬身于柏林墙残壁之中的国际秩序基于三大原则：核威慑力量作为东西方之间力量均衡的最后筹码，政治战略优势对经济发展具有制约作用，周边冲突受制于中央战区。核力量保护着国际体系免受过滥的常规战争的破坏；政治交往牵制着经济分歧；中央战区控制着周边冲突。在近半个世纪里，国际秩序或许幸好基于这种密切联系的两极结构，与共产主义针锋相对的自由使命打着全球使命的旗号，均衡着各种力量关系：任何想摆脱这种枷锁

^① 《松弛的世界秩序》的作者。

的企图，最终都将视其不同情况而被麻痹、压制或打消。然而，今天，这种强制性的、但却有益的结构随着苏联的解体而分崩离析，国际秩序已名存实亡。

在那些认为“始于更早”的人，更悲观的人看来，持续了3个多世纪，“既要求进步，也要求秩序”的统治期已经结束。在一些人看来，它首先是当代文明的进步，其次是历史自然而然地向好的方向发展，尽管有时走了错步。与此同时，一种世界秩序最终会找到平衡，帝国主义们和“各民族的紧密团结”发挥了重要作用。然而，这种被我们称为“现代”的循环，随着欲称霸全球的苏联的解体而告终。由苏联解体产生的冲击波可以与当年罗马帝国灭亡在“人们熟悉的”世界中产生的冲击波相提并论。而在以后的世纪里，阿兰·曼克^①认为，我们正被带入一个“新的中世纪”，带入一种新的形势中。其特点是缺乏任何组织体系和力量均衡中心；“灰色地区”避开任何权势进行自我发展以及失去理性的创造原则，而这一切仅仅是为了那些早已消失的原始思想和过于执著的追求。

今天，人们似乎又在怀念由美苏武装起来的和平，然而由他们充当保护者的国际秩序在各方面都是不完善的、残暴的，简而言之是野蛮的。

在1945-1989年之前的近两个半世纪里，世界已经远非田园诗般的了，即使它们事实上曾经是过，甚至达到了希望促进人类进步的程度。拿破仑军队打着宣传法国革命价值的旗号，实则在称霸欧洲的强烈欲望驱使下，蹂躏这块古老的土地达15年之久，使加入到其麾下的法国年轻一代蒙受了惨痛的损失。这个当时甚至连德国人都视为“伟大民族”的国家不仅从此失去这一殊荣，且再也没有真正康复过。一些最严肃的历史学家认为，与大

^① 《新的中世纪》的作者。

部分邻国相比，法国人口的相对衰退正是从这一时期开始的。

大约 50 年后，仍借传播文明价值之名，法国和许多其他欧洲国家一样，开始了一场殖民掠夺运动。对第一次世界大战这场可恶的、自杀性的大屠杀我们能说些什么呢？实际上，这场将欧洲大陆一分为二近半个世纪之久的战争，在《凡尔赛条约》中已经萌芽，战争结束时，整个欧洲丧失了它的领导地位，取而代之的正是此时问世、一直持续到 80 年代末的两个超级大国：美利坚合众国和继承了老沙皇衣钵的苏联，它们一直梦想统治全球，但多少有些梦想成真。

于是，人们进入了被称为“冷战”的时代，从这种意义上说，两个均拥有足以毁灭整个人类的核武库的超级大国，在战胜第三帝国和朝阳帝国^①后，一直抱着将各自的社会制度扩展到全球的宏愿，但彼此一直没能正面交手，即便是一场常规冲突。

但是，在美俄（其领土已扩展至最邻近的盟国）之外的任何地方，冷战的组织者们如果不亲自介入，就是放任近 50 年里葬送掉几百万生灵的可怕热战爆发、蔓延！例如，朝鲜战争、印度支那战争、以阿间反复无常的冲突、古巴危机、两伊战争、旷日持久的乍得内战等等，它们至今仍深深地铭刻在人们的记忆中。此外，我们不应忘记各阵营中发生的几十次暴动，没有受到直接牵连的两大主阵营一直沉着应对，剑拔弩张：苏军控制下的匈牙利、捷克、波兰等国的暴动，亦不应忘记苏联古拉格劳改营中的可怕暴动，更不应忘记地处美国“后院”的危地马拉和玻利维亚爆发的反抗运动，印尼几万名共产党人惨遭屠杀，莫萨德格时代伊朗民族主义者遭到粗暴镇压，以及两个超级大国对拉美、亚洲和中东专制政权的支持。

当然，冷战的结束并未阻止其他地区的热战、武装冲突的经

^① 指日本。

常发生。对老“东欧集团”的人们来说，他们无法抹掉对这类悲剧的记忆，其中包括南斯拉夫内战、刚刚摆脱铁幕政治的高加索地区和中亚地区的流血冲突，类似例子不胜枚举，也许有一天这种冲突会在欧洲中部，在匈牙利、罗马尼亚和斯洛文尼亚之间，或在更南部的塞尔维亚和阿尔巴尼亚之间，在希腊和土耳其之间爆发。我们还应该注意到其他地区的解放斗争，如巴勒斯坦人反以色列的斗争，库尔德人反土耳其、伊拉克和伊朗的斗争，泰米尔人反斯里兰卡占多数的僧伽罗人的斗争，北爱尔兰天主教徒反英国的斗争，巴斯克人反西班牙的斗争和科西嘉人反“大陆”的斗争。不要忘记，种族冲突正将整个次撒哈拉非洲带回到前殖民期的局势中。

同样，近年来在欧洲出现的排外运动与俄美国际秩序的结束没有多大关系，它只是对经济和社会全球化及它可能带来的文化一体化的原始反应。这类运动以恢复城堡时代的中世纪政治为目的，以便他们躲入城堡，直至安家落户，使自己不受胸怀敌意的外国人的侵犯，他们还通常是邻居（土耳其人、阿拉伯人、黑人及其他外国佬），却成为各种时代灾难的责任者，如同从前犹太人在基督教国家一样；这类运动以重建“罗马帝国”时代更古老政治为目的，为对付“新蛮族”而在边境加筑防御工事的北半球阔佬们，也许可以按照古罗马帝国对付日耳曼移民的方式，和后方的蒙古人一起，筑壕固守，保护领土。

因此，和平、战争交织着继续向前，而且是冷和平与热战争。

相反，与以往相比，海湾战争似乎标志着一种真正的变化。如果是在冷战期间，这场战争也许不会发生；即使爆发了，对美国而言，要取得这场战争的胜利也要困难得多。美国似乎已将这次胜利归功于其惟一超级大国的地位。它的领导人认为，美国可以在国际舞台上为所欲为，保护所有被视为其基本利益的东西。

没有人能阻止美国的行动：既不是当时即将退位的戈尔巴乔夫领导下的苏联，也不是中国和对联合国安理会常任理事国职责抱有幻想的密特朗时代的法国，更不是大部分受到控制的阿拉伯国家。华盛顿认为，在此类条件下，这次（在伊拉克取得的胜利，并在短短几天内将伊拉克军队击溃的）行动对全球都具有警示作用。乔治·布什曾预言，“新的全球秩序”即将诞生，而美国是惟一的编织者。“请不要搞错了，”美国国务卿奥尔布赖特的前任克里斯托弗两年后强调说：“我们将继续实施我们的领导地位战略。为了保护美国的利益，无论是何地，也无论是何时，美国随时准备以决定性的方式采取行动。如果能够做出恰如其分的、可能的集体决定，我们将与所有愿跟随我们的人一起行动。否则，我们将单方面采取行动。”美国的自白让人再明白不过了。

然而，这种霸权行径的持续性真能得到保证吗？拥有 2.6 亿人口（占全球人口的 4%，明天会更少）、今天被某些人喻为“最后的帝国”^① 的美国真是“生来”就要永远对全球发号施令吗？实在没有任何理由这样想，尽管这些年来四处都在叫喊“21 世纪属于美国”^②，仿佛柏林墙的倒塌可以标志着历史的结束。

相反，一个新的世界正在诞生，它可能不再面临全面战争，即使摆脱不了冲突的阴影，而未来的冲突不会像今天一样激烈，但却与过去一样残酷。在这个新世界中，美国将拥有自己的位置，当然是重要的，甚至在相当长的时间内仍是霸主。但是，它将越来越多地面对其他大国，其中大部分是历史悠久的国家，他们正崭露头角或重生，它们已经对美国说不：首先是欧洲和中国；经过较长一段时间后还会有俄罗斯、日本和印度；不要忘记同样拥有古老文化的阿拉伯—伊斯兰世界，尤其是目前处于四分

① 保尔·玛丽·德拉戈尔斯所著《最后的帝国》。

② 阿尔弗雷多·瓦拉多著《21 世纪属于美国》。

五裂、美国仍在那里严阵以待的中东；当然还有一直对其统治耿耿于怀的拉美。从现在起，美国人必须接受这样一个事实：他们将不能根据其独自利益，对五大洲无限期地发号施令；他们不会一直充当危机和冲突地区的世界宪兵。

1998年2月，已拒绝跟随美国进行第二次海湾战争的法国、俄罗斯、中国和大部分阿拉伯国家领导人向其发出了明确的信息：“美国，够了！”

另一方面，与人们近年来听到的有关情况相反，有4.78亿人口使用的美英语言不可能吞并其他语言。在坚信英语是最流行语言的同时，也不应忘记许多其他语言具有非凡的生命力，如德语和意大利语，人们无法想象汉语（有9.75亿人使用）、印地语（4.37亿）、西班牙语（3.92亿）、俄语（2.84亿）、阿拉伯语（2.25亿）、葡萄牙语（1.84亿）、法语（约1.6亿）、日语（1.2亿左右）等语言有一天会消失。

不，21世纪将不属于美国。它将是多极的、多文化的，如同过去的世纪一样。



出生在60年代的第一个秋天，因此名字深深打上了时代的烙印。孩提时考入武汉外语校，从此与法语结下不解之缘，在北京第二外国语学院完成高等学业。

曾在外交第一线滚打了5年有余，饱尝了外交官的酸甜苦辣，但最终在深圳特区干上了“咬文嚼字”的行当。已有200余万字的翻译和新闻作品见诸报刊杂志。现任《深圳特区报》国际部副主任。

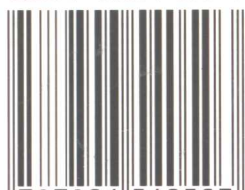
责任编辑 胡小跃
封面设计 张幼农
责任技编 李国康



一个新的世界正在诞生。在这个新的世界中，越来越多的国家已经对美国说不。从现在起，美国人必须接受这样一个事实：他们将不能根据其独自利益，对五大洲无限期地发号施令。他们不可能一直充当世界宪兵。

不，二十一世界不属于美国！

ISBN 7-80654-050-4



9 787806 540503 >

ISBN 7-80654-050-4
D·4 定价：16.00元



Pierre Biarnès

Le XXI^e siècle ne sera pas américain

© Editions du Rocher, 1998

Ouvrage publié avec le concours du
Ministère français des Affaires Etrangères

本书由法国外交部资助出版

Edité par Editions Mer & Ciel, Shenzhen, Chine

Chargé par Hu Xiaoyue

Traduit par Yuan Lianggang

目 录

导言：冷和平与热战争 1

尽管这些年来四处都在叫喊“21 世纪属于美国”，
但美国真是“生来”就要永远对全球发号施令吗？

实在没有任何理由这样想。

不，21 世纪不属于美国。它将是多极的、多文化
的，如同过去的世纪一样。

第一部 无法忍受的美国

第一章 华盛顿：世界属于美国人？ 3

为了将其观察方式强加给他人，美国还要走多远？
要到何时其他人才不受美利坚帝国法律的支配？谁将
第一个说：“美国，够了”？

实际上，至少 6 个国家或国家群已试图说不，并着
手加强彼此间的团结，即使这不太容易，也不可能太
快。它们是：在建中的欧盟；蒸蒸日上的中国；将重
生的俄罗斯；打算有一天能彻底摆脱美国自二战后对
它进行控制的日本；总有一天会从沉睡中觉醒的印度；
越来越不会轻易受骗的拉美。

第二部 已经说不的国家

第二章 布鲁塞尔：欧洲属于欧洲人！ 51

欧洲人团结起来是为了能在由美国控制的、混乱不堪的世界市场购买到更便宜的货物，还是为了在美国人面前重新掌握自己的命运？这是在建中的欧洲全体公民和领导人在 20 世纪即将结束之际，向自己提出的惟一问题。要强大的欧洲，不要超市欧洲！这便是所有那些宁可享受饿狼的自由，也不做美国笼子中肥狗的人们对该问题做出的惟一回答。

第三章 北京：重新强大，再度辉煌 77

中国是亚洲惟一行动自由的国家，亦是该地区惟一能够真正与白宫主子和五角大楼的老板们平起平坐的国家。

近年来，人们看到欧洲各国的商务代表及政治领导人不停地穿梭于北京。他们的脑子里只有一个念头：争取合同；嘴上只挂着一个口号：不要得罪中国人。中国为什么不利用这种意外收获呢？现在该轮到他们将“不平等合同”强加给其伙伴了。

第四章 莫斯科：俄罗斯将再生 107

今天，俄罗斯人十分不幸，他们的幻想已经破灭，除了几百名完全迷恋上美国生活方式的新贵和上千名没有头脑的年轻人。后者要么是这些新贵的儿子，要么是他们的侄子。

但作为一个拥有丰富自然资源的核大国、联合国安理会常任理事国，尽管它目前出现经济衰退，但仍握有十分坚固的王牌。俄罗斯总有一天会再生。

第五章 东京：“不死鸟”雄心尚存 139

日本是一只不折不扣的拴在美国桩子上的山羊。在国际舞台上，这个经济巨人一直是政治矮人。这种附庸地位并非是东京梦想的“正常国家”的地位。在充斥着美国消费模式的社会中，日本人感到越来越苦闷，越来越迷茫。但日本像一只“不死鸟”，将在遗骸中复活。

第六章 新德里：印度巨人在觉醒 159

印度拥有 10 亿人口，国民生产总值却与比利时差不多。根据人口学家预测，从现在起经过一代人后，印度的人口将达到 15 亿，成为世界上人口最多的国家。这个如同大象、仍在沉睡的巨人，虽然没有以往强大，但一直没有“变瘦”，一旦觉醒，它将显示出巨大的力量。

第七章 墨西哥城：外国佬回家去！ 175

美国具有侵略性质的霸权欲望虽然披着理想主义的外衣，但其对外政策的实质是推动粗暴而虚伪的保护主义。

在所有拉美国家中，墨西哥是最脆弱的一个。由于它最先投身到新的自由尝试中，自然成为第一个为此付出代价的国家。为此，它发出了“外国佬回家去”的怒吼。

第三部 对抗、危机和动荡**第八章 利雅得：“红色危险”之后是“绿色危险”吗？ ... 193**

冷战后的世界，“次要”的但常常造成流血的冲突